欧美双边协议并未解决核心问题

Der Deal hat kein einziges Problem gelöst

26.07.2018

Von Marcel Fratzscher

欧盟委员会主席容克和美国总统特朗普签订的协议让双方松了一口气。 具有积极意义的是，目前贸易冲突升级已经暂缓。 对于欧洲委员会而言，这是一次了不起的、具有象征意义的成功，它突显了欧洲拥有采取行动的能力，而德国也需要一个统一的欧洲。

Die vermeintliche Einigung zwischen EU-Kommissionspräsident Juncker und US-Präsident Trump hat ein kollektives Aufatmen ausgelöst. Die Eskalation ist erst einmal gestoppt, das ist positiv. Und es ist ein schöner symbolischer Erfolg für die Europäische Kommission, der unterstreicht, dass Europa handlungsfähig ist und auch Deutschland ein geeintes Europa braucht.

但是，此次会议并没有解决冲突背后的任何问题。欧洲和德国仅仅满足于这种小小的成功将会是愚蠢的。下一次冲突很可能已一触即发，而其暗含的危险是前所未有的。网罗弱势的发展中国家和新兴国家间的多边贸易协定，以及对世界贸易组织（WTO）的组织加强，可能是仅有的解决方案。 为此，欧洲必须付诸努力并承担起国际责任。

Das Treffen hat jedoch keines der dem Konflikt zugrunde liegenden Probleme gelöst. Es wäre töricht für Europa und Deutschland, sich auf diesem kleinen Teilerfolg auszuruhen. Die nächsten Konflikte sind programmiert und sie werden gefährlicher werden als bisher. Lösen könnte die nur ein multilaterales Handelsabkommen, das auch die schwächeren Entwicklungs- und Schwellenländer mit einbezieht, und eine Stärkung der Welthandelsorganisation WTO. Darauf muss Europa drängen - und global Verantwortung übernehmen.

这份消除欧美之间关税的自由贸易协定，尽管对双方的经济影响微乎其微，但它毕竟是正确的一步，至少其大大降低了彼此的关税。

Denn: Ein Freihandelsabkommen, das zwischen Europa und den USA Zölle eliminiert, ist zwar ein guter Schritt. Doch die wirtschaftlichen Auswirkungen für beide Partner werden eher gering ausfallen. Die Zölle sind in diesem Bereich ohnehin sehr niedrig.

然而，最主要的问题却依旧没能解决。

Die zentralen Probleme bleiben ungelöst.

首先，容克和特朗普的这份“协议”并没有解决与美国的任何核心冲突。美国将继续产生巨额的贸易赤字，同时德国巨大的顺差也不会有任何变化。反之，德国的贸易顺差甚至可能进一步增加，德国公司或许会更致力于推动美国市场。特朗普再次尝试启动一场贸易冲突只是时间问题。汽车行业被排除在该协议之外就是一个明证，特朗普可能会将其用作对付德国的杠杆。

Zum einen löst der Trump-Juncker-"Deal" keinen der Kernkonflikte mit den USA. Die USA werden weiter riesige Handelsdefizite generieren, auch an den enormen Überschüssen Deutschlands wird sich nichts ändern. Ganz im Gegenteil: Die deutschen Handelsüberschüsse könnten sogar weiter steigen, denn gerade deutsche Unternehmen könnten noch stärker auf den US-Markt drängen. Dann wäre es wohl nur eine Frage der Zeit, bis Trump wieder versucht, einen Handelskonflikt vom Zaun zu brechen. Der Automobilsektor ist explizit von dem gegenwärtigen Abkommen ausgenommen, was Trump wohl als Druckmittel gegen Deutschland missbrauchen wird.

该协议同样也无法解决贸易保护主义问题。首先中国是贸易保护主义者，其次一定程度上而言德国也是，虽然很多人不愿接受这样的观点，但在这一点上特朗普是正确的。知识产权在中国被严重侵犯，外国投资者无法进入许多领域。而在德国，许多服务行业受到过度监管，竞争受到限制。德国的私人和公共投资若无法得到改善，巨大的贸易顺差依旧会继续产生，那么贸易冲突将无法得到解决。

Das Abkommen löst auch das Problem des Protektionismus nicht. Auch wenn es viele nicht hören mögen: Trump hat ja recht, dass vor allem China, in begrenztem Maße aber auch Deutschland protektionistisch sind. Intellektuelle Eigentumsrechte werden in China massiv gebrochen, zu vielen Sektoren haben ausländische Investoren keinerlei Zugang. Deutschlands Problem ist, dass viele Dienstleistungssektoren überreguliert sind und der Wettbewerb beschränkt ist. Solange die privaten und öffentlichen Investitionen in Deutschland nicht verbessert werden, solange Deutschland weiter große Handelsüberschüsse generiert, wird auch der Handelskonflikt nicht gelöst werden.

该协议的另一个不足之处在于，双边协议给双方带来好处时，却对其他大多数国家是不利的。以往的双边协议一再表明，其可能造成两极分化，并将一些重要的合作伙伴排除在外。因此，双边协议缓和不了全球冲突，而有可能加剧冲突。

Eine weitere Schwäche der Übereinkunft ist, dass bilaterale Abkommen zwar oft gut für die beiden Partner sind - aber schädlich für die meisten anderen Länder. Bilaterale Abkommen haben immer wieder gezeigt, dass sie polarisieren und wichtige Partner ausschließen können. Sie dienen also nicht zur Befriedung von globalen Konflikten, sondern könnten diese noch verschärfen.

一项多边贸易协议才是世界所需

Die Welt braucht ein multilaterales Handelsabkommen

世界所需要的不再是双边贸易协定，而是能为所有国家带来机遇的、真正意义上的多边协定。令德国感到惊讶的是，越来越多的人因贫穷和绝望而来到欧洲和德国。德国政界大多在如何制止和摆脱边界上这些人的问题上进行争论，却很少思考如何根除难民问题的成因。

Was die Welt braucht, sind nicht mehr bilaterale Handelsabkommen, sondern ein wirklich multilaterales Abkommen, dass allen Ländern Chancen eröffnet. Wir wundern uns in Deutschland, dass immer mehr Menschen aus Armut und aus Hoffnungslosigkeit nach Europa und Deutschland kommen. Die deutsche Politik streitet viel zu viel darüber, wie diese Menschen an der Grenze zu stoppen und wieder loszuwerden wären. Sie denkt zu wenig darüber nach, wie die Fluchtursachen bekämpft werden können.

在非洲，将近十亿人生活在贫困和失意之中。同样，在中东和亚洲也有相当数量处境相似的人。 现在不仅要安抚美国总统，更重要的是找到一个能够缓解各种冲突的全球通用之解决方案。

In Afrika leben eine Milliarde Menschen, oft in Armut und in gescheiterten Staaten. Ebenso viele Menschen leben in ähnlichen Verhältnissen im mittleren Osten und in Asien. Es ist an der Zeit, nicht nur einen US-Präsidenten zu besänftigen, sondern globale, gemeinsame Lösungen für die vielen Konflikte zu finden.

这其中，包括了能为发展中国家和新兴国家带来经济机会公平的多边贸易协定。只有当这些人在自己的国家拥有好的机会和前景，他们才会留在家乡，而不去做每个人都可能做的选项：移民到一个孩子能够拥有美好未来的地方。另外，欧盟国家，尤其是德国企业，也将从更强大的全球贸易提供的进入广泛其他市场的机会中获益。

Dazu gehört ein faires, multilaterales Handelsabkommen, das vor allem den Entwicklungsländern und Schwellenländern wirtschaftliche Chancen eröffnet. Nur wenn diese vielen Menschen eine Chance und Perspektive in ihrer Heimat haben, werden sie dort auch bleiben und nicht das tun, was jeder von uns tun würde: dorthin auswandern, wo unsere Kinder eine Zukunft haben. Hinzu kommt: Auch EU-Länder - gerade auch deutsche Firmen - würden wirtschaftlich von einem stärkeren globalen Handel und mehr Zugang zu weiteren Märkten profitieren.

欧洲最终应承担更多的全球责任

Europa soll endlich mehr globale Verantwortung übernehmen

以印度尼西亚和巴西为例的诸多亚洲和南美洲国家已经引领了一种趋势，即进入全球市场不仅可以帮助数以百万计的人摆脱贫困，而且可以促进国家的改革和民主化。当然，多边贸易协定不能解决所有问题，但却是解决这些问题必不可少的要素。

Viele Länder in Asien und in Südamerika, wie Indonesien oder Brasilien, haben es vorgemacht: Zugang zu globalen Märkten kann nicht nur Millionen von Menschen aus der Armut helfen, sondern auch helfen, Staaten zu reformieren und demokratischer zu gestalten. Ein multilaterales Handelsabkommen würde sicherlich nicht alle Probleme lösen. Aber es ist ein ganz essenzielles Element, um diese zu anzugehen.

特朗普和容克宣布将对世贸组织进行改革，但是美国将借此试图操纵WTO，从而进一步削弱多边主义。

Trump und Juncker haben zwar angekündigt, die Welthandelsorganisation WTO reformieren zu wollen. Aber die USA werden versuchen, die WTO zu manipulieren - und damit den so wichtigen Multilateralismus weiter zu schwächen.

现在是欧洲承担更多全球责任的重要关头。欧盟必须填补美国及其总统特朗普留下的空白。一项多边贸易协定和对于世界贸易组织（WTO）的加强将是对特朗普的保护主义和民族主义真正强有力的回应。

Höchste Zeit für Europa, mehr globale Verantwortung zu übernehmen. Die EU muss das Vakuum füllen, das die USA und Präsident Trump hinterlassen. Ein multilaterales Handelsabkommen und eine Stärkung der Welthandelsorganisation WTO wäre eine wirklich starke Antwort auf den Protektionismus und Nationalismus eines Donald Trump.

鉴于此，荣克和特朗普之间的这种双边协议显然力有不逮。

Bilaterale Übereinkünfte wie zwischen Juncker und Trump sind es nicht.